**ФРАНСИС ПУЛЕНК**

**STABAT MATER – МАТЬ СКОРБЯЩАЯ**

Оратория для сопрано соло, пятиголосного смешанного хора и оркестра

на текст Джакопоне да Тоди (Jacopone da Todi, 1228–1306)

**FP 148 (1950-51)**

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полный текст на латинском языке и в подстрочном переводе на английский доступен в интернете по ссылке:

<https://www.eclassical.com/shop/17115/art49/4852349-b90eb7-3149020214923_01.pdf>

Русский подстрочный перевод можно прочесть в интернете и скопировать по ссылке:

<https://ru.wikipedia.org/wiki/Stabat_mater>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Stabat mater dolorosa  Juxta Crucem lacrimosa,  Dum pendebat Filius. | Мать скорбящая стояла  Возле креста, заливаясь слезами,  Рядом с Сыном распятым. |
| Cujus animam gementem,  Contristatem et dolentem,  Pertransivit gladius. | Душу её стенающую,  Горюющую и скорбящую,  Пронзил меч. |
| O quam tristis et afflicta  Fuit illa benedicta  Mater Unigeniti! | О, как печальна и как убита  Была благословенная,  Мать Единородного! |
| Quae moerebat, et dolebat,  Et tremebat, dum videbat  Nati poenas incliti. | Как горевала, печалилась,  И трепетала, видя Дитя своё,  Объятое муками страшными. |
| Quis est homo, qui non fleret,  Christi Matrem si videret  In tanto supplicio?  Quis non posset contristari,  Piam Matrem contemplari  Dolentem cum Filio?  Pro peccatis suae gentis  Vidit Jesum in tormentis,  Et flagellis subditum. | Кто из людей не заплакал бы,  Мать Христа увидав  В подобных мучениях?  Кто ж не заплачет,  Глядя на Мать Христа,  Вместе с Сыном страдающую?  За грехи людские  Зрит она Иисуса в муках,  Бичеванию отданного, |
| Vidit suum dulcem natum  Morientem desolatum  Dum emisit spiritum. | Видит Сына милого,  Умирать оставленного,  Испускающего дух. |
| Eja mater, fons amoris,  Me sentire vim doloris  Fac, ut tecum lugeam. | О, мать, источник любви!  Дай мне разделить силу скорби твоей,  Дабы и я мог поплакать с тобою. |
| Fac ut ardeat cor meum  In amando Christum Deum,  Ut sibi complaceam. | Воспламени сердце моё  Любовью к Христу Богу,  Дабы Ему уподобиться. |
| Sancta mater, istud agas,  Crucifixi fige plagas  Cordi meo valide.  Tui nati vulnerati,  Tam dignati pro me pati,  Poenas mecum divide.  Face me vere tecum flere,  Crucifixo condolere,  Donec ego vixero.  Juxta crucem tecum stare,  Te libenter sociare  In planctu desidero.  Virgo virginum praeclara,  Mihi jam non sis amara:  Fac me tecum plangere. | Матерь Святая, сделай так,  чтобы Муки распятия  С силой сердце моё пронзили.  Твоего израненного Сына муки,  Безропотно из-за меня пошедшего на муки,  Дай мне с тобой разделить.  Позволь искренне мне поплакать с Тобою,  Сострадая Распятому,  Жить продолжаю я вместо Него.  Возле Креста с Тобою дай мне постоять,  Горю я желанием  Рыдания с тобой разделить.  Дева дев пречистая,  Не будь ко мне столь сурова,  Дай мне восплакать с тобою. |
| Fac, ut portem Christi mortem,  Passionis fac consortem,  Et plagas recolere.  Fac me plagis vulnerati  Crucem hac inebriari  Ob amorem Filii | Сделай так, чтоб и я понёс смерть Христа,  Сподоби стать причастником страстей  И ран удостой.  Разреши мне восплакать над Израненным,  Наполни меня крестной мукой,  Сына Возлюбленного. |
| Inflammatus et accensus,  Per te, Virgo, sim defensus,  In die judicii.  Fac me cruce custodiri,  Morte Christi praemuniri,  Confoveri gratia. | Да не сгорю я в пламени [адском],  Тобою, о Дева, да пребуду избавлен  В день Судный.  Даруй заступление мне крестное,  Смертью Христа меня укрепи  Милости Его ради. |
| Quando corpus morietur,  Fac, ut animae donetur  Paradisi gloria.  Amen. | Когда тело дышать перестанет,  Даруй душе моей  Райскую славу.  Аминь. |